

УДК 378.6:811.11

О. С. ЛАРИНА, С. В. СУХОВЕЦКАЯ, З. М. ШЕЛЕСТ, канд. биол. наук, доц.

Житомирский государственный технологический университет

ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СВЕТЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ

Проанализированы особенности научно-технического перевода как аспекта коммуникации в свете международной экологической интеграции. Украинские научно-технические тексты по сравнению с английскими текстами характеризуются большей степенью обезличенности. Манера изложения характеризуется преобладанием сочетаний, ядром которых служит существительное. В научном стиле украинского языка широко используются однородные члены, причастные и деепричастные обороты.

Ключевые слова: научно-технический текст, письменная коммуникация, стилистические особенности перевода, экологическая политика

© Ларина О. С., Суховецкая С. В., Шелест З.М., 2010

Проаналізовані особливості науково-технічного перекладу як аспекту комунікації в світлі міжнародної екологічної інтеграції. Українські науково-технічні тексти в порівнянні з англійськими текстами характеризуються більшою мірою знеособленості. Манера викладу характеризується переважанням поєднань, ядром яких служить іменник. В науковому стилі української мови широко використовуються однорідні члени, прислівникові та дієприслівникові обороти.

Ключові слова: екологічна політика, науково-технічний текст, письмова комунікація, стилістичні особливості перекладу

Peculiarities of scientific-technical interpreting as a part of communication in the frame of international ecological integration are analyzed. The Ukrainian scientific and technical texts on comparison with the English texts are characterized by a greater degree to depersonalized. The manner of exposition is characterized by predominance of combinations, by the kernel of which a noun serves. In scientific style of Ukrainian homogeneous members, participating and adverbial participial turns, are widely used.

Key words: environmental policy, scientific-technical text, stylistic peculiarities of interpreting, written communication

Вступ В епоху глобальної взаємозависимості неотъемлемым елементом человеческого сознания стала экологическая безопасность. В обиход вошли понятия «экологический кризис», «экологическая катастрофа», требующие в качестве выхода из них комплекс неотложных мер, неразрывно связанных с «экологической модернизацией», формированием экологической культуры и экологической нравственности. Признание существования глобальных проблем привело к выделению самостоятельной отрасли знаний – глобальной экологии, неэкологии, ориентированной на урегулирование взаимоотношений всего человечества с окружающей средой с целью ее сохранения [8:7]. Глобальный характер экологического кризиса обуславливает необходимость осуществления международной экологической деятельности.

Актуальность исследования Важнейшим инструментом проведения глобальной экологической политики являются международные природоохранные конвенции, договоры, соглашения, резолюции, конференции по проблемам охраны окружающей природной среды и рационального природопользования. В настоящее время насчитывается около 500 международных соглашений по различным аспектам охраны окружающей среды. Среди них многосторонние; региональные; регулирующие общие вопросы защиты окружающей среды или отдельных объектов Мирового океана, атмосферы Земли, околоземного космического пространства. Конвенция о биологическом разнообразии подписана в 1992 году в Рио-де-Жанейро 180 государствами. В 1997 году в Киото был принят Киотский протокол, закрепляющий количественные обязательства развитых стран и стран с переходной экономикой, Верховная Рада Украины ратифицировала его 4 февраля 2004 года [13].

Коммуникация в сфере науки – одно из важнейших направлений обмена информацией в ми-

ровом сообществе в связи с научно-техническим прогрессом. В отличие от других сфер коммуникации письменная коммуникация имеет свою специфику. При осуществлении письменной коммуникации грамматические и стилистические особенности научно-технических текстов определяются целями коммуникации, на основе которых вырабатываются стратегии, используемые авторами при написании научно-технических текстов: стратегия полноты, стратегия обобщенности, стратегия абстракционизма, стратегия объективности, стратегия вежливости, стратегия иронии, стратегия социальной престижности. Важнейшими причинами, затрудняющими коммуникативные процессы в научной сфере, являются проблемы лингвистические: языковые и речевые. Таким образом, проблема перевода научно-технической литературы как инструмента межкультурной коммуникации приобретает важнейшее значение.

Исследования в области научно-технического перевода – важная и актуальная задача, направленная на достижение адекватных переводов, способствующая решению многих прикладных задач и ускорению обмена информацией в области новейших достижений науки и техники среди специалистов и ученых разных стран. Актуальность исследования в плане выявления лексико-стилистических особенностей перевода научно-технических текстов обусловлена повышением значимости перевода научно-технической литературы как способа обмена и распространения информации в мировом научном сообществе.

Цель исследования – выделение лексико-стилистических особенностей научно-технических текстов в рамках задач, выполняемых ими как средством коммуникации в сфере науки, и изучение влияния данных особенностей на практику перевода текстов экологической тематики.

Цель исследования определила следующие задачи:

- Уточнить общие параметры научно-технического текста как средства межкультурной коммуникации в сфере науки.
- Выделить особенности научного стиля английского языка в сравнении с украинским.
- Исследовать терминологию на примере научно-технических текстов.
- Выделить основные трудности перевода терминологии научно-технических текстов и наметить пути их решения.

Межкультурная коммуникация в научной сфере осуществляется в форме корпоративной коммуникации и протекает по каналам профессиональных сообществ, в большинстве случаев ее содержание четко ограничивается заданной темой (темами) общения. Именно на основе этой общности развивается и расширяется процесс межкультурного взаимодействия в научной сфере. В отличие от других сфер коммуникации в научной сфере письменная коммуникация играет важную роль. При осуществлении письменной коммуникации грамматические и стилистические особенности научно-технических текстов определяются целями коммуникации, на основе которых вырабатываются стратегии, используемые авторами при написании научно-технических текстов. Основными причинами, затрудняющими коммуникативные процессы в научной сфере, являются проблемы лингвистические - языковые и речевые.

Отбор морфологических форм в научном стиле диктуется стремлением к абстрактности, к обобщению, но выделить общие морфологические черты научного стиля довольно сложно, так как уровень развития морфологии в сопоставляемых языках неодинаков и зависит от типологического устройства языка.

Типологические особенности английского языка, например, отражаются в наличии двух возможностей пассивной глагольной трансформации в связи с отсутствием падежного изменения имени существительного, что делает формы прямого и косвенного объекта одинаковыми и позволяет пассивные глагольные трансформации, как при прямом, так и косвенном объекте. В украинском же языке прямой объект выражен существительным или местоимением в винительном падеже, трансформация глагола в активной форме в форму пассивную возможна лишь с преобразованием в субъект прямого объекта.

В английском языке в предложениях научных текстов используются местоимения *they* и *one* без указания на исполнителя действия. В украинском языке местоимение отсутствует, действие передается глаголом в третьем лице

множественного числа, делая предложение неопределенно-личным.

Для украинского языка из форм лица, большей степенью абстрактности характеризуется форма 3-го лица. Научный стиль украинского языка, как известно, использует почти исключительно эту форму лица. Форма 1-го лица в тех немногочисленных случаях, когда она применяется, употребляется в научном стиле во множественном числе — тоже в обобщенном значении некоторой неопределенной совокупности лиц, куда включается и лицо говорящего.

Научной речи украинского языка свойственен так называемый «номинативный строй» — возрастание доли имен и уменьшение доли глаголов: первое место занимают имена существительные, второе — имена прилагательные, а третье — глаголы [9:135].

Определение понятий и описание их свойств вызывает широкое использование структур *A есть B*, то есть предложений с составным именным сказуемым. При описании стилистических особенностей перевода научных текстов В.Н. Комиссаровым отмечается, что в английском языке в качестве именной части сказуемого часто выступает прилагательное или предложный оборот, например: *The surface is copper. Control is by a foot switch*. Использование составного именного сказуемого происходит и в отрицательной форме, именной части, в этих случаях, предшествует отрицание *non*. Для английских научных текстов особенно характерны многочисленные атрибутивные группы, указывающие на самые различные признаки объекта или явления: *medium power silicon rectifiers, mercury wetted contact relay*. Широкое использование имеет предлог *of* для передачи видо-родовых отношений - *the oxidizer of liquid oxygen*, распространены также атрибутивные сочетания со словами *type, pattern, design, grade*. В английских научных текстах номинализируются и описание процессов и действий - *to do post-welding cleaning*. Функция реального описания действия передается имени, сказуемое становится в предложении общим обозначением процессуальности «оператором» при имени. Используются глаголы (*effect, perform, obtain, give, to be, imply, lead to*), значение которых всецело зависит от существительных несущих, основную смысловую нагрузку в предложении [4:28].

Специфика существительных с вещественным значением в научном стиле как украинского, так и английского языка заключается в возможности употребления их во множественном числе для обозначения видов, сортов, веществ, инструментов (*oils, fats, sands, dividers, jointers*).

Предложения научно-технического текста строятся в строгой логической последовательности. Научное изложение представляет собой, как правило, монологическую речь. Вопросительные предложения используются с целью постановки проблемы, которая решается после постановки вопроса. Восклицательные предложения, отражающие высокую эмоциональность, не характерны для научной речи и возможны в жанре устной дискуссии.

Выводи Научный стиль отражает ментальную деятельность человека в изучении различных аспектов окружающей действительности. В соответствии с основными требованиями (логичность, точность, объективность), предъявляемыми стилю, научный стиль в сопоставляемых языках проявляет универсальные стилевые черты, но выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры специфичен для каждого языка [12:25].

Украинские научно-технические тексты по сравнению с английскими текстами характеризуются большей степенью обезличенности, что выражается редким использованием местоимений и глаголов 1-го лица, а также более широким использованием абстрактных и общих понятий, глаголов широкой семантики. Значительно чаще используются логические средства связи [12:47]. Манера изложения характеризуется преобладанием сочетаний, ядром которых служит существительное. В научном стиле украинского языка широко используются однородные члены, причастные и деепричастные обороты. Для научно-технических текстов на английском языке особенно характерны многочисленные атрибутивные группы, указывающие на самые различные признаки объекта или явления, широкое использование имеет предлог *of* для передачи видо-родовых отношений. Также в английских на-

учно-технических текстах более распространено использование стилистически окрашенных средств, что вызывает необходимость нейтрализации при переводе на украинский язык.

Термины являются единицами языкового и профессионального знания, обеспечивающими эффективность межкультурной коммуникации. По этой причине наибольшую практическую значимость при переводе научно-технических текстов имеет эквивалентный перевод терминологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бородіна Г. І. Комунікативно-орієнтоване навчання іноземній мові у немовному вузі // Іноземні мови. – 2005. – № 2.
2. Воронцова А. А. Двусторонние международные договоры в области охраны окружающей природной среды / А. А. Воронцова // Экологическое право. – 2003. – С. 31–34.
3. Карабан В. Посібник - довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову/ В. Карабан – Ч. 1. – 328 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. \ В. Н. Комиссаров – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
5. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі/ Збірник наукових праць. – Суми: Вид-во СумДУ, 1999. – 191с
6. Національна доктрина розвитку освіти в Україні у XXI столітті // Освіта. 2002. № 347.
7. Новиков Р. Экологические программы ООН для Центральной Азии / Р. Новиков // Мировая экономика и международные отношения. – 2001. – № 5. – С. 17–21.
8. Некос В. Е. Неоэкология – концептуальные основы / В. Е. Некос // Экология и ноосферология. – Киев-Днепропетровск – 1999. – Т. 8, №4. – С.171-176.
9. Олікова. М. О. Теорія і практика перекладу. - Луцьк: Веже, 2000. – 168 с.
10. Тішкова Р. Д. К. Методичні вказівки. Історичні основи сучасної англійської вимови та написання / Р. Д.Тішкова, І. К. Кобякова – Суми: СумДУ, 1998. – 38 с.
11. Ilko V. Korunets. Theory and Practice of Translation. - New Book, 2000. – 446 с.
12. Leech G. N. Principles of pragmatics. L., N.Y., Longman Inc., 1983-190 p.
13. http://holod-delo.ru/art_rb_02_2004.htm

Надійшла до редколегії 31.03.2010

УДК 631.452

М. В. КУЦЕНКО, канд. геогр. наук, доц.

*Національний науковий центр «Інститут ґрунтознавства та агрохімії імені О. Н. Соколовського»,
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна*

ҐРУНТОЗАХИСНА ЕКСПЕРТИЗА

Визначено мету та завдання ґрунтозахисної експертизи земель, обґрунтовано кількісні критерії та коефіцієнти, що дозволяють оптимізувати системи протиерозійних заходів, представлено загальний алгоритм автоматизованого здійснення ґрунтозахисної експертизи та її результати на конкретному прикладі.

Ключові слова: ґрунтозахисна експертиза земель, критерії, протиерозійні заходи, оптимізація, комп'ютерна технологія

